

Document A

בראשית פרק ד

(ג) וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרֵי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:

(ד) וְהֶבֶל הֵבִיא גַם הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֲלֵבֵהֶן וַיִּשַׁע יְדוֹד אֶל הֶבֶל וְאֶל מִנְחָתוֹ:

(ה) וְאֶל קַיִן וְאֶל מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:

La Genèse, chapitre 4, versets 3 à 5



Guiard des Moulins  
Offrandes d'Abel et de Caïn  
Bible historique, Paris, début du XV<sup>e</sup> siècle  
(Paris, BNF, département des Manuscrits.)

3) *Au bout d'un certain temps, Caïn présenta, du produit de la terre, une offrande au seigneur.*

4) *Et Abel offrit, de son côté, des premiers nés de son bétail, de leurs parties grasses. Le seigneur se montra favorable à Abel et à son offrande.*

5) *Mais à Caïn et à son offrande Il ne fut pas favorable ; Caïn en conçut un chagrin et son visage fut abattu.*

Document B

בראשית פרק ד פסוק ט

וַיֹּאמֶר יְדֹדְךָ אֶל קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:

רש"י בראשית פרק ד פסוק ט

אי הבל אחיך - להכנס עמו בדברי נחת, אולי ישוב ויאמר אני הרגתיו וחטאתי לך:



Verduner Altar  
Le meurtre d'Abel  
(Klosterneuburg, Autriche)

La Genèse, chapitre 4, verset 9

9) L'Eternel dit à Caïn : « Où est ton frère Abel ? » Il répondit : « Je ne sais ; suis-je le gardien de mon frère ? ».

Commentaire de Rachi sur ce passage

Où est ton frère Abel : Il lui a parlé avec des paroles douces, afin qu'il dise : « Je l'ai tué et j'ai fauté envers toi ».